



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA DE CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA TRADUCCIÓ A ALTRES LLENGÜES D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA CORRESPONENT A L'ANY 2013

02/ L0127 U10 N- TRAD 13-2

Fets

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització de traduccions d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2013, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, vint-i-cinc sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 12 de juliol de 2013 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

L'article 4.2.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2013, aprovades per acords del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de dates 17 d'octubre de 2011 i 13 de juny de 2012.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 2 de gener de 2013 per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de les subvencions de l'Institut per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2013 (DOGC núm. 6287 del 7 de gener de 2013).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



Resolució

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex I

Segon- Denegar les subvencions de les entitats que es detallen en Annex II.

Tercer- Excloure les subvencions de les entitats que es detallen en Annex III.

Quart- Excloure les subvencions de les entitats que es detallen en Annex IV per desistiment dels sol·licitants.

Cinquè- Establir que el pagament del 50% de l'import de cadascuna de les subvencions s'efectuï un cop els beneficiaris hagin manifestat la conformitat escrita amb la quantitat atorgada i el compromís de publicar el llibre en els condicions i terminis comunicats en la seva sol·licitud.

Sisè- Establir que el pagament del 50% restant es tramiti després del lliurament per part dels beneficiaris de 15 exemplars del llibre, juntament amb la factura original del traductor/a, abans del 30 de novembre de 2014.

Setè- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 26 de juliol de 2013

El director

Vicenç Villatoro i Lamolla



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 349/13-2

Beneficiari: Wydawnictwo SQN Romański, Kuśnierz Rędziaś s.j. Cracòvia (Polònia)

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Córrer o morir*, de Kilian Jornet

Traductor: Barbara Bardadyn

Import sol·licitat: 1.150,00 €

Import subvencionable: 1.150,00 €

Import atorgat: 690,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de l'editorial Wydawnictwo Sine Qua Non per traduir al polonès l'obra *Córrer o morir*, de Kilian Jornet. S'ha valorat especialment l'interès del conjunt de la proposta presentada, el catàleg de l'editorial sol·licitant (especialitzada en llibres sobre esportistes de projecció internacional) i la capacitat de l'editorial sol·licitant de promoure i difondre l'obra traduïda.

L0127 U10 N-TRD 355/13-2

Beneficiari: Presente, Edições de Autor, Lda. Lisboa (Portugal)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *La teologia feminista en la història*, de Teresa Forcades

Traductor: Àlex Tarradellas Gordo

Import sol·licitat: 620,00 €

Import subvencionable: 620,00 €

Import atorgat: 542,50 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Presente, Edições de Autor per traduir al portuguès l'obra *La teologia feminista en la història*, de Teresa Forcades. La comissió valora molt satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, i té especialment en compte el fet que sigui una obra d'assaig, gènere considerat prioritari pel seu difícil accés als mercats editorials internacionals. Un altre factor que la comissió ha valorat positivament és la llarga trajectòria dels dos traductors en la traducció d'obres del català al portuguès.

L0127 U10 N-TRD 405/13-2

Beneficiari: Lantana Editore. Roma (Itàlia)

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Poe*, de Jordi Sierra i Fabra

Traductor: Beatrice Parisi

Import sol·licitat: 900,00 €

Import subvencionable: 900,00 €

Import atorgat: 603,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Lantana per a la traducció a l'italià de l'obra *Poe*, de Jordi Sierra i Fabra. La comissió valora molt satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'un dels autors amb més projecció internacional de la literatura infantil i juvenil. Aquest gènere, a més, forma part del pla estratègic de promoció de la literatura catalana de l'Institut Ramon Llull.



L0127 U10 N-TRD 438/13-2

Beneficiari: Antolog. Skopje (Macedònia)

Dates: febrer 2014

Activitat: traducció al macedoni de l'obra *La Plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Margarita Malenkova

Import sol·licitat: 4.614,00 €

Import subvencionable: 4.614,00 €

Import atorgat: 2.860,68 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Antolog per a la traducció al macedoni de l'obra *La Plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda. La comissió valora satisfactòriament l'interès general de la proposta, atès que es tracta de l'obra amb més projecció de la literatura catalana contemporània i d'una de les autores cabdals de les nostres lletres i té, per tant, una especial rellevància en les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull. Amb aquesta traducció, *La Plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda haurà estat traduïda a 33 llengües, fet que la comissió també valora molt positivament.

L0127 U10 N-TRD 589/13-2

Beneficiari: Cappelen Damm. Oslo (Noruega)

Dates: març de 2014

Activitat: traducció al noruec de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Kjell Risvik

Import sol·licitat: 30.399,00 €

Import subvencionable: 30.399,00 €

Import atorgat: 23.711,22 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Cappelen Damm per a la traducció al noruec de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora molt satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra d'un dels autors amb més projecció internacional de la literatura catalana contemporània. La comissió també valora positivament el catàleg de l'editorial i la continuïtat en la publicació d'obres de literatura catalana (com ara *Les veus del Pamano*, del mateix autor, i d'una obra de Blanca Busquets). També té una valoració especial el fet que la llengüa de destinació sigui el noruec, ja que les llengües dels països nòrdics tenen una consideració estratègica en el pla director de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament el currículum del traductor, amb una gran experiència en la traducció de literatura catalana al noruec.

L0127 U10 N-TRD 609/13-2

Beneficiari: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group. Budapest (Hongria)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada

Traductor: Kata Andrea Varju

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 1.360,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Libri Könyvkiadó per a la traducció a l'hongarès de l'obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada. La comissió valora molt



satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una de les obres amb una major projecció internacional de la literatura catalana contemporània. El catàleg de l'editorial sol·licitant i la seva capacitat de promoció i difusió de l'obra són dos aspectes que la comissió també ha valorat positivament.

L0127 U10 N-TRD 610/13-2

Beneficiari: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group. Budapest (Hongria)

Dates: abril de 2014

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Zsuzsanna Tomcsányi

Import sol·licitat: 12.000,00 €

Import subvencionable: 12.000,00 €

Import atorgat: 9.240,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Libri per a la traducció a l'hongarès de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora molt satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra d'un dels autors amb més projecció internacional de la literatura catalana contemporània. La comissió també valora positivament el catàleg de l'editorial sol·licitant, la seva capacitat de promoció i difusió de l'obra i, sobretot, la trajectòria professional de la traductora.

L0127 U10 N-TRD 620/13-2

Beneficiari: Ekath (Christos Nikolakis). Atenes (Grècia)

Dates: any 2014

Activitat: traducció al grec de l'obra *D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna*, d'Eusebi Ayensa

Traductor: Dimitris Psarras

Import sol·licitat: 5.500,00 €

Import subvencionable: 5.500,00 €

Import atorgat: 3.410,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Ekath per a la traducció al grec de l'obra *D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna*, d'Eusebi Ayensa. La comissió valora satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, i té especialment en compte el fet que sigui una obra d'assaig literari, de difícil accés als mercats editorials internacionals.

L0127 U10 N-TRD 648/13-2

Beneficiari: Alef Yayinevi. Istanbul (Turquia)

Dates: novembre de 2014

Activitat: traducció al turc de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Suna Kiliç

Import sol·licitat: 15.000,00 €

Import subvencionable: 15.000,00 €

Import atorgat: 10.350,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Alef Yayinevi per a la traducció al turc de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora molt satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de l'obra d'un dels autors amb més projecció internacional de la literatura



catalana contemporània. El catàleg de l'editorial, que aposta per la continuïtat en la publicació d'obres de literatura catalana (com ara l'obra *Dins el darrer blau*, de Carme Riera), és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

L0127 U10 N-TRD 700/13-2

Beneficiari: WLU Press Wilfrid Laurier University Press. Waterloo (Canadà)

Dates: maig de 2014

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella

Traductor: Marta Marín-Dòmine

Import sol·licitat: 8.678,64 €

Import subvencionable: 8.678,64 €

Import atorgat: 5.380,76 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Wilfrid Laurier University Press per a la traducció a l'anglès de l'obra *K. L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella. La comissió valora satisfactòriament l'interès general de la proposta, atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània i té, per tant, una especial rellevància en les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull. A la comissió també li mereix una valoració positiva el fet que la llengüa de destinació sigui l'anglès, atès que aquesta llengua pot actuar com a pont a l'hora de motivar l'interès d'altres editorials per traduir aquesta obra a altres llengües.

L0127 U10 N-TRD 727/13-2

Beneficiari: Feminist Press, INC. Nova York (Estats Units d'Amèrica)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *La dona silenciosa*, de Monika Zgustova

Traductor: Matthew Tree

Import sol·licitat: 3.835,00 €

Import subvencionable: 3.835,00 €

Import atorgat: 2.149,28 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Feminist Press per a la traducció a l'anglès de l'obra *La dona silenciosa*, de Monika Zgustova. La comissió valora de manera satisfactòria la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres d'aquesta autora, atès que és la segona obra que li publica.

L0127 U10 N-TRD 730/13-2

Beneficiari: Feditres, S.L. Algar Editorial. Alzira (Espanya)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció al castellà de l'obra *La banda dels mitjos lladres*, de Pasqual Alapont

Traductor: Pasqual Alapont

Import sol·licitat: 973,00 €

Import subvencionable: 973,00 €

Import atorgat: 681,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Feditres per a la traducció al castellà de l'obra *La banda dels mitjos lladres*, de Pasqual Alapont. La comissió ha valorat de manera satisfactòria



aquesta sol·licitud atès l'interès general de la proposta, en tractar-se d'una obra de literatura juvenil, gènere prioritari en el programa de promoció de literatura catalana de l'Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 758/13-2

Beneficiari: L'Harmattan Kft. Budapest (Hongria)

Dates: abril de 2014

Activitat: traducció a l'hongarés de l'obra *Sis autors catalans*, de Sergi Belbel i Jordi Galceran

Traductor: Dóra Bakucz Boráros

Import sol·licitat: 3.900,00 €

Import subvencionable: 3.900,00 €

Import atorgat: 2.574,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial L'Harmattan per a la traducció a l'hongarès de *Sis autors catalans*, una antologia dramàtica que inclou *Després de la pluja*, *Forasters* i *A la Toscana*, de Sergi Belbel, i *Dakota*, *El mètode Grönholm* i *Carnaval*, de Jordi Galceran. La comissió valora molt satisfactòriament l'interès general del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'obres de gènere dramàtic de difícil projecció al sector editorial internacional. També mereix una valoració molt positiva per part de la comissió el currículum de la traductora, amb una extensa trajectòria en la traducció de literatura catalana a l'hongarès.

L0127 U10 N-TRD 762/13-2

Beneficiari: Tinta da China. Lisboa (Portugal)

Dates: octubre de 2014

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Maria João Teixeira Moreno

Import sol·licitat: 12.008,00 €

Import subvencionable: 12.008,00 €

Import atorgat: 8.645,76 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Tinta da China per a la traducció al portuguès de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió ha valorat molt satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la darrera obra d'un dels autors amb més projecció internacional de la literatura catalana contemporània. El catàleg de l'editorial i la seva continuïtat en la publicació d'obres de literatura catalana (com ara l'obra *Viatge en autobús*, de Josep Pla), són altres aspectes que la comissió ha valorat positivament.

L0127 U10 N-TRD 772/13-2

Beneficiari: Drukarnia Cyfrowa Iota Unum. Varsòvia (Polònia)

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Fill, què hi fas a Polònia*, de Montserrat Cornet

Traductor: Aleksandra Madry-Pikozyńska

Import sol·licitat: 950,00 €

Import subvencionable: 950,00 €

Import atorgat: 475,00 €



La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Drukarnia Cyfrowa Iota Unum per a la traducció al polonès de l'obra *Fill, què hi fas a Polònia*, de Montserrat Cornet. La comissió valora satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra que aporta un valuós testimoni d'un fet històric singular.

L0127 U10 N-TRD 774/13-2

Beneficiari: Actes Sud. Arlés (França)

Dates: octubre de 2014

Activitat: traducció al francès de l'obra *Tot un caràcter*, d'Imma Monsó

Traductor: Marie-Christine Vila Casas

Import sol·licitat: 5.600,00 €

Import subvencionable: 5.600,00 €

Import atorgat: 4.368,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra "Tot un caràcter", d'Imma Monsó. La comissió valora satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de l'obra d'una de les autores que han format part del programa de Barcelona com a ciutat convidada d'honor al Saló del Llibre de París, que es va dur a terme durant el mes de març de 2013. La comissió també valora positivament el catàleg de l'editorial, de prestigi internacional, i que ha publicat amb anterioritat autors cabdals de la literatura catalana contemporània, com ara Quim Monzó i Sergi Pàmies.

L0127 U10 N-TRD 785/13-2

Beneficiari: MIM Edizioni SRL Mimesis. Sesto San Giovanni. Milà (Itàlia)

Dates: desembre de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *La caça de l'home*, d'Albert Balasch

Traductor: Leonardo Mancini

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 1.240,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'editorial MIM Edizioni SRL Mimesis per a la traducció a l'italià de l'obra *La caça de l'home*, d'Albert Balasch. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, atès que es tracta d'una obra de poesia, gènere prioritari en el programa de literatura de l'Institut Ramon Llull pel seu difícil accés als mercats editorials internacionals.

L0127 U10 N-TRD 793/13-2

Beneficiari: Eliezer Faleiros de Carvalho. Franca. Sao Paulo (Brasil)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Dramatúrgia del segle XXI*, de Sergi Belbel, Josep Maria Benet i Jornet, Jordi Casanovas, Carles Batlle i Lluïsa Cunillé.

Traductor: Eliezer Faleiros

Import sol·licitat: 7.500,00 €

Import subvencionable: 6.000,00 €

Import atorgat: 3.000,00 €



La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'entitat Eliezer Faleiros de Carvalho per a la traducció al portuguès de l'obra *Dramatúrgia del segle XXI* que comprèn les obres *Fora de joc* de Sergi Belbel, *Soterrani* de Josep Maria Benet i Jornet, *Un home amb ulleres de pasta*, de Jordi Casanovas, *Oblidar Barcelona*, de Carles Batlle i *La cita*, de Lluïsa Cunillé. Mereix una valoració positiva el fet que es tracti del gènere de dramatúrgia de difícil exportació en el sector editorial internacional.



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 702/13-2

Beneficiari: Editorial Octaedro. Barcelona (Espanya)

Dates: febrer de 2014

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Recursos energètics i crisi: la fi de 200 anys irrepetibles*, de Carles Riba Romeva

Traductor: Maria de Odriozola Martínez

Import sol·licitat: 8.679,00 €

Import subvencionable: 8.679,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Octaedro per a la traducció a l'anglès de l'obra *Recursos energètics i crisi: la fi de 200 anys irrepetibles*, de Carles Riba Romeva. Després de valorar la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases de la convocatòria, la sol·licitud no obté la puntuació mínima requerida de 45 punts per a l'atorgament de la subvenció. La comissió valora a la baixa l'interès del conjunt del projecte, el currículum de la traductora (sense experiència en la traducció de llibres) i, sobretot, el fet que l'editorial no tingui capacitat de distribuir i vendre l'obra en un mercat editorial de parla anglesa (no consta cap acord de coedició i distribució amb una editorial o distribuïdora d'un país de parla anglesa).



ANNEX III

L0127 U10 N-TRD 377/13-2

Beneficiari: Animar for Literature and Arts. El Caire (Egipte)

Dates: any 2014

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *El protestantismo comparado con el catolicismo en sus relaciones con la civilización europea*, de Jaume Balmes

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Import sol·licitat: 13.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Animar for Literature and Arts per a la traducció a l'àrab de l'obra *El protestantismo comparado con el catolicismo en sus relaciones con la civilización europea*, de Jaume Balmes, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que l'objecte de la convocatòria és regir la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per cobrir les despeses de la traducció d'obres originals en llengua catalana. L'obra per a la traducció de la qual es demana la subvenció no és original en llengua catalana, sinó en llengua castellana.

L0127 U10 N-TRD 472/13-2

Beneficiari: Edizioni Kolibrus de Chiara de Luca. Ferrara (Itàlia)

Dates: maig de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Casa de misericòrdia*, de Joan Margarit

Traductor: Chiara de Luca

Import sol·licitat: 3.120,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per Edizioni Kolibrus per a la traducció a l'italià de l'obra *Casa de misericòrdia*, de Joan Margarit, atès que incompleix la base tercera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base tercera estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió de les subvencions. La traducció a l'italià de l'obra "Casa de misericòrdia", de Joan Margarit, es va publicar el mes de maig de 2013.

L0127 U10 N-TRD 731/13-2

Beneficiari: Feditres, S.L. Algar Editorial. Alzira (Espanya)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció al castellà de l'adaptació de l'obra *Vint mil llegües de viatge submarí*, de Jesús Cortés Zarzoso

Traductor: Josep Franco Martínez

Import sol·licitat: 750,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €



La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Feditres per a la traducció al castellà de l'adaptació per al públic infantil de l'obra *Vint mil llegües de viatge submarí*, de Jesús Cortés, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la convocatòria de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana. La base 1 estableix que la convocatòria té com a objecte regir la concessió de les subvencions de l'Institut Ramon Llull per cobrir les despeses de la traducció d'obres originals en llengua catalana. L'obra *Vint mil llegües de viatge submarí* no és una obra original en llengua catalana, sinó una adaptació d'una obra original en llengua francesa.



ANNEX IV

L0127 U10 N-TRD 375/13-2

Beneficiari: Animar for Literature and Arts. El Caire (Egipte)

Dates: any 2014

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Crònica de Ramon Muntaner. La companyia catalana a l'Orient*, de Ramon Muntaner

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Import sol·licitat: 13.182,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'entitat Animar for Literature and Arts per a la traducció a l'àrab de l'obra *Crònica de Ramon Muntaner. La companyia catalana a l'Orient*, de Ramon Muntaner, atès que incompleix la base 4 de les bases que regeixen la convocatòria de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana. La base 4 estableix la documentació que cal adjuntar a la sol·licitud, part de la qual és la següent: fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica de l'empresa sol·licitant, inscrita al Registre Mercantil si es tracta d'una societat, i de la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant; còpia del contracte subscrit amb el/la traductor/a i currículum del traductor.

El sol·licitant no ha presentat aquests documents. Tal i com disposa l'article 71 de la Llei 30/92, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, l'Institut Ramon Llull, en data 9 d'abril de 2013, reclama per correu certificat aquesta documentació, que també sol·licita prèviament per correu electrònic. Exhaurit el termini dels 10 dies per aportar-la, el sol·licitant no la presenta. Per aquest motiu, la comissió considera que el sol·licitant desisteix de la seva petició i acorda acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 376/13-2

Beneficiari: Animar for Literature and Arts. El Caire (Egipte)

Dates: any 2014

Activitat: Traducció a l'àrab de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Import sol·licitat: 8.580,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'entitat Animar for Literature and Arts per a la traducció a l'àrab de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell, atès que incompleix la base 4 de les bases que regeixen la convocatòria de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana. La base 4 estableix la documentació que cal adjuntar a la sol·licitud, part de la qual és la següent: fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica de l'empresa sol·licitant, inscrita al Registre Mercantil si es tracta d'una societat, i de la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant; còpia del contracte subscrit amb el/la traductor/a i currículum del traductor.

El sol·licitant no ha presentat aquests documents. Tal i com disposa l'article 71 de la Llei 30/92, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, l'Institut



Ramon Llull, en data 9 d'abril de 2013, reclama per correu certificat aquesta documentació, que també sol·licita prèviament per correu electrònic. Exhaurit el termini dels 10 dies per aportar-la, el sol·licitant no la presenta. Per aquest motiu, la comissió considera que el sol·licitant desisteix de la seva petició i acorda acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 382/13-2

Beneficiari: Yola for Cultural Exchange. El Caire (Egipte)

Dates: any 2014

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *L'últim patriarca*, de Najat El Hachmi

Traductor: Gehad Aly Saad

Import sol·licitat: 9.408,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Yola for Cultural Exchange per a la traducció a l'àrab de l'obra *L'últim patriarca*, de Najat El Hachmi, atès que incompleix la base 4 de les bases que regeixen la convocatòria de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana. La base 4 estableix la documentació que cal adjuntar a la sol·licitud, part de la qual és la següent: còpia del contracte d'edició amb el/la propietari/ària dels drets de traducció, fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica de l'empresa sol·licitant, i documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant.

L'entitat sol·licitant no ha presentat aquests documents. Tal i com disposa l'article 71 de la Llei 30/92, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, l'Institut Ramon Llull, en data 9 d'abril de 2013, reclama per correu certificat aquesta documentació, que també sol·licita prèviament per correu electrònic. Exhaurit el termini dels 10 dies per aportar-la, el sol·licitant no la presenta. Per aquest motiu, la comissió considera que el sol·licitant desisteix de la seva petició i acorda acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.